

# DIÁLOGOS

## EN DIALECTO ÑOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL

### INTRODUCCIÓN

La traducción de las frases de los Estudios III y V al dialecto moluche (ñoluche) de la Araucanía central ha sido apuntada por el Rev. señor don Carlos A. Sadleir, según dictado de un joven indio de Lahuanache cerca de Cholchol, el que, por casualidad, también se llama Kañvün. Juan Calvun tendrá unos veintidós años; habla el castellano bastante bien, de manera que sus traducciones en parte son más literales que todas las anteriores.

Siendo el señor Sadleir consumado taquígrafo fonetista, sus apuntes son de una corrección fonética inmejorable. Por esto he creído conveniente publicarlos exactamente en la misma forma que les dio su autor<sup>1</sup>. Así resultan ser la mejor comprobación para la exactitud de mis propios apuntes.

En cuanto al dialecto ya he expuesto en el "Apéndice a los Estudios VI, VII, VIII", que no se distingue casi nada del lenguaje de Segundo Jara Calvun. Posible sería que esto se explicara en parte porque Segundo Jara Calvun también es de nacimiento moluche y que el lenguaje de los Pehuenches puros sea un poco más diferente. Pero en ningún caso es probable que el pehuenche sea esencialmente distinto del moluche, así como tampoco el picunche se aparta mucho de los otros dos dialectos. Las diferencias sintácticas que también parecen insignificantes, solo se podrán establecer después de una comparación detallada de las diferentes versiones.

Aunque, según lo expuesto, la nueva traducción de los diálogos no nos enseña muchas palabras nuevas (la traducción de las voces que no están en los diccionarios va en cursiva) la creo de gran utilidad lingüística. Son solo muy pocas las frases que aparecen aquí exactamente en la misma forma que en el Estudio V, sin que esta divergencia se deba a diferencias dialécticas. En idiomas tan heterogéneos como el castellano y el mapuche, en los cuales ninguna palabra ni ningún giro tienen el mismo alcance en el uno que en el otro, toda traducción expresa solo aproximadamente la idea del original. Las formas (me refiero especialmente al uso de los verbos auxiliares) que son iguales en las dos traducciones, generalmente serán más o menos obligatorias para la correcta expresión mapuche.

En cambio, cuando se separan las dos traducciones, esto enseña muy a menudo que los dos giros de mapuche expresan más o menos la misma idea, sobre todo cuando, en dos pasajes correspondientes, el Estudio V muestra en un pasaje el giro que en este Estudio se encuentra en el otro y *vice versa*.

La traducción interlineal es tan literal como posible.

Cuando forzosamente había que omitir algún elemento gramatical, a veces lo he añadido en paréntesis, traduciendo por ejemplo *amualu* por "yendo (fut.)" pues corresponde exactamente al latín "*profectorus*". Las abreviaciones gramaticales mismas como *pl.*=plural; *pret.*=pretérito etc. se comprenderán sin explicación.

---

<sup>1</sup> Los pocos pasajes que me parecen erróneos, están mencionados en las notas.

En la comparación de las diferentes traducciones que aparecen en los Estudios III, V y XII se verá algunas veces en el último un análisis distinto del de los anteriores; generalmente se trata solo de una expresión diferente, pero a veces también hay que rectificar los ejemplos anteriores, según el último.

No me ha parecido necesario indicar en las notas todas las dudas que me dejan ciertas palabras y formas. Solo un serio estudio comparativo de todas las versiones puede resolver las dificultades: para este estudio me ha faltado el tiempo.

Así como son mis Estudios Araucanos, suministran un material abundante para una gramática científica del idioma. Que al establecerla se descubran errores sobre todo en los primeros Estudios es indudable, puesto que mis propios conocimientos han ido creciendo a medida que adelantaba el trabajo. Añado aquí unas cuantas correcciones al Estudio III que he apuntado durante una corta conferencia con Juan Amasa en Collipulli en febrero de este año. La mayor parte de las frases que no había alcanzado a analizar estaban mal transcritas.

#### CORRECCIÓN AL ESTUDIO III

1. *wit'apuñe ulñin-mu*; quédate parado en la puerta.
2. *Kiñe went'u "peavin" pieimeu*; Un hombre "lo veré" te dice.
35. *Kəla yewiiñ*; tres fuimos. Léase *kəpallu* por *kepallu*.
37. *kənapatuñe*; ven acá.
  
64. *¿Təva kimlavimi duñulaviel təvachi papel?*  
¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel?
  
85. *Rəñelai*; no está blando.
101. *pəchike irakaviñe*; haz palitos chicos.
104. *anüntəkukənoviñe*; sentada déjala puesta.
106. *lūvi, (lūpəmaaven) ñi kuü*; arde (me quemarás) mi mano.
107. Dos veces hay que leer *alt'opaqen*; pásame.
112. *Inche eła t'afía kuduken*; yo apenas anochecer me acuesto siempre.
114. *kəchui tañi chañ*; se mojó mi pierna.
137. *Amuchi mai*; quiero irme pues.
145. *tayi*; hoy.
150. *ñomñei*; está manso (por *nuñi*)
163. *elaweni* picunche equivale a *pəchi kampu* pehuenche= muchacho.
165. *pəlóm* el bajo del valle.
167. *wivod ünkü*; detrás derecho. cp. IX 4, 6.
173. *ñayon*; potrero.
189. *chovan*; sobado.
191. *üñəmkakeleñe*; quédate esperando.
193. *məchai* por *wiçhai*.
210. *kazüpeai chi*: se mojará acaso. La frase entre paréntesis se borrará.
  
211. *Mate pəchüi rumeyelu vuru, mi kawelū fəchañma*  
Muy chico es para pasar burro, tu caballo grande.

213. *kazūlai tañi namun*; no se mojó mi pie.  
 214. *Tāvachi naqpupel məteve pelkaiñi*; esta bajada es muy resbalosa.  
 223. Nota. Errata *chagùllucu* por *chagùllcuù*. El nombre del Llaima (pehuenche *lañma*) *chañal deqiñ* significa volcán partido, dividido, porque tiene dos cumbres.

## DIÁLOGOS EN DIALECTO ÑOLUCHE DE CHOLCHOL, ARAUCANÍA CENTRAL<sup>2</sup>

1. **Lllaman a la puerta; vaya a ver quién es.**  
*Amuñe, inei chei mət'ümi wekun.*  
 Camina, quién es [el que] pregunta afuera.
2. **Un caballero quiere verte.**  
*Küpape, pieimeu kiñe kawaleru.*  
 Que venga él, te dice un caballero.
3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**  
*Ramtuaviñe inei an chei, chem-duam-ñei.*  
 Pregúntale (fut.) quién acaso es, qué asunto es.
4. **Que entre.**  
*Konpape.*  
 Que venga a entrar él.
5. **Dígale que iré luego.**  
*Vei pivñe; muchai məten amoan.*  
 Eso dile: luego no más<sup>3</sup> iré.
6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**  
*Ma'imar<sup>r</sup>i<sup>4</sup>, wenüi (ñan, nai) ¿chem duamimi?*  
 Buenos días, amigo ¿qué asunto [tienes] tú?

<sup>2</sup> [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitación de traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Fueron tomadas de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III) y *Diálogos en dialecto pehuenche chileno* (Estudio V)].

<sup>3</sup> El chilenismo «no más» corresponde más o menos al castellano «solamente, tan solo»; a menudo es un ripio casi intraducible como el mapuche *məten* que aumenta un poco la fuerza de la palabra precedente.

<sup>4</sup> El significado primitivo del saludo araucano, no lo he podido averiguar. Havestadt cree que es efectivamente el numeral *mari* diez, y traduce *decies decem*, recordando el uso correspondiente en quichua de *chuñka chuñka* que no puedo comprobar por otras fuentes (cp. HAVESTADT, núm. 289). La *r* es muy débil.

7. **He venido a verte y saludarte.**  
*Kəpa<sup>5</sup>-peyeyeu, duŋul-pa - pe - tu - eyeu kai.*  
 Viene a verte él, hablar venir parecer hace te él también.
8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**  
*Ventepun ayueyu tami peviel; anüŋe.*  
 Tanto yo te quiero tu ser visto; siéntate.
9. **¿De dónde vienes?**  
*¿Cheu kəpaimi?*  
 ¿(De) dónde vienes?
10. **Vengo de mi fundo.**  
*Kəpan tañi mapu-meu.*  
 Vengo mi tierra de.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**  
*¿Cheu məlei tami tukukán?*  
 ¿Dónde está tu sementera?
12. **Está muy cerca.**  
*Tva-meu məten, pichi mapulei.*  
 Acá por no más, poca tierra está.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**  
*¿Chunten-meu t'ipa-paimi ruka-meu?*  
 ¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. **Esta mañana salí.**  
*Tai pu liwen kəpan.*  
 Hoy en mañana vine.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**  
*Kuivi tami pe-we-no-vi-um.*  
 Hace tiempo tu ver más no lo.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**  
*¿Cheu-məŋel məle-peimi, kam ka mapu, kam waria-meu?*  
 ¿Dónde siendo estuviste, acaso otra tierra, acaso ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**  
*Məle-pen tañi məle ñi tukukan-meu.*  
 Estuve mi tío su sementera en.

---

<sup>5</sup> La palabra *kəpa* (venir) antepuesta a un verbo expresa «querer hacer algo». Las sílabas flexivas no se colocan al fin de *kəpa* sino al fin del verbo principal. *Kəpa-pe-yeyeu* se analizaría literalmente *venir-ver-él-a-ti*. Lo mismo sucede con *pepi* antepuesto en el significado de «poder»: cp. más abajo núms. 64, 66, 67, etc. *Rupa-kudun* núm. 84 «paso a acostarme» parece la misma construcción.

18. **¿Dónde está ese fundo?**  
*¿Cheu məlei təveichi mapu?*  
 ¿Dónde está esa tierra?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**  
*Naqeltu leuvu kayu lewa rūpū-meu.*  
 Por abajo río seis leguas camino en.
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**  
*Pu liwen t'ipalmi, puaimi rañi antə.*  
 En mañana si sales, llegarás medio día.
- 20<sup>a</sup>. **Déjalo que vaya, él sabrá cuándo puede volver.**  
*Kaʎe amupe; kizhu kimí vei ñi wũñoal tunten-meu.*  
 Solo camine él; solo sabe ese su volver (fut.) cuánto en.
21. **¿Qué se cutiva en ese fundo?**  
*¿Chem am tuku-ñe-kei təveichi mapu-meu?*  
 ¿Qué acaso sembrando es siempre esa tierra en?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**  
*Naqeltu leuvu məlei tukukan wa, kachiʎa ka məlei; newe wentetu*  
 Por abajo río está sementera maíz, trigo también está; fuerza (=más) arriba  
*məlei poñi.*  
 está papas.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**  
*¿Tuntən kuʎin niei tami maʎe tañi malal-meu?*  
 ¿Cuánto ganado tiene tu tío su corral en?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**  
*Malal-meu pichi-lei, welu kachu-meu, inaltu wiñkul, vent'e-lei.*  
 Corral en poco está, pero pasto en, a orilla cerro, mucho está.
25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**  
*¿Kom tuntelei? ¿Raki-la-viñən wiya?*  
 ¿Todo cuánto está? ¿No lo contaron ellos ayer?
26. **Había doscientos veinticinco cabezas.**  
*Məlei epu pataka epu mari kechu kuʎin.*  
 Hay dos cientos dos (veces) diez cinco animales.
27. **¿Todos grandes?**  
*¿Kom vucha ke kuʎin?*  
 ¿Todos grandes pl. animales?

28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**

*Məlei pataka vucha ke waka, meli mari mansun, peno, ka məlei, mari*  
Hay cien grandes pl. vacas, cuatro (veces) diez bueyes, quizás, otro hay, diez  
*kechu-lei toro.*  
cinco es toro.

29. **Todo el resto son animales nuevos.**

*Kom puchulu weke kuŋiŋei.*  
Todo sobrante nuevos animales son.

30. **¿Cuánto tiempo has estado?**

*¿Tuntən antə (kiyen) məleimi?*  
¿Cuántos días (meses) estuviste?

31. **He estado 17 días.**

*Məlen mari reqle antə.*  
Estuve diez siete días.

32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**

*Tuntənma – patuimi kai.*  
Desde cuánto viniste de vuelta también.

33. **He vuelto anoche, antenoche.**

*T'avia akutun; epuemu pun akutun.*  
Anoche llegué de vuelta; desde dos (días) noche llegué de vuelta.

34. **¿Has venido solo, o en compañía?**

*¿Kisu (kizhu) kəpatuimi, kam kompañeimi?*  
¿Solo viniste de vuelta, acaso acompañado fuiste?

35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**

*Kəpatun ñi ŋiŋan inchu, ka kiñe kona kechaniei chechem mula.*  
Vine de vuelta mi cuñado conmigo, otro un hombre arreaba tuvo carga mula.

36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**

*Vent'en ñampiauən<sup>6</sup> kiñe kom antə (tvachi antə); at'ülewen*  
Mucho he andado perdido un entero día (este día); estoy cansado  
*[miaupemum].*  
[la caminata].

\*\*\*

37. **Oye muchacho, ¿cómo te llamas?**

*Ałkütuŋe, pichi che; ¿inei piŋeimi?*  
Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?

---

<sup>6</sup> Cp. Febrés: *ñampilln* pasearse; *ñampilliaun* andarse así paseando.

38. **Me llamo...**  
*Kalvün piñen.*  
 Calvun (azul) dicho soy.
39. **¿Qué edad tienes?**  
*¿Tunten t'ipantu nieimi?*  
 ¿Cuántos años tienes?
40. **Tengo unos once años.**  
*Nien mari kiñe t'ipantu peno.*  
 Tengo diez un año quizás.
41. **¿Dónde vives?**  
*¿Cheu tuimi?*  
 ¿Dónde vienes?
42. **Vivo en casa de mis padres.**  
*Ñi chao ñi ruka-meu mlen.*  
 Mi padre su casa en estoy.
43. **¿Tienes hermanos?**  
*¿Nieimi peñi?*  
 ¿Tienes hermanos?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**  
*¡Mai! Wune lamñen nien; ka inan peñi ka nien.*  
 ¡Sí! Primera hermana tengo; otro siguiente hermano otro tengo.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**  
*¿Inei ka mlei tamn ruka-meu?*  
 ¿Quién otro está vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**  
*Ñi vuta ñi lamñen ka mlei, ka ñi chuchu (kuku).*  
 Su marido mi hermana también está, también mi abuela paterna (materna).
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**  
*¿Tunten t'ipantu niei tami chuchu (kuku)?*  
 ¿Cuántos años tiene tu abuela paterna (materna)?
48. **No sé cuántos años tenga; pero, es muy vieja.**  
*Kimlavín tunten t'ipantu tañi nien; mäte kusei.*  
 No la sé cuántos años su tener; muy vieja es.
- \*\*\*
49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**  
*Ñəma-ñəmañei am ve. ¿Chem-meu anta ñəmañei?*  
 Llorar-llorando es acaso ese. ¿Qué por acaso llorado estás?

50. **No llores más.**  
*Ñəməwekilɲe.*  
 No llores más.
51. **Dime por qué lloras.**  
*Vei pien: ʔchem–meu ɲümaimi?*  
 Eso dime ¿Qué por lloras?
52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**  
*Doi newentu duɲuɲe, kimənməlayu tami duɲun.*  
 Más fuerte habla, no lo comprendo tu hablar.
53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**  
*Lai ɲi kume chao; ɲi ɲuke kut'ankei kai.*  
 Murió mi buen padre; mi madre está enferma también.
54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**  
*ʔChem kut'an niei tami ɲuke?*  
 ¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**  
*Perte kut'an niei. Layai peno.*  
 Peste enfermedad tiene. Morirá quizás.
56. **¿Desde cuándo está enferma?**  
*ʔChumul kut'ani?*  
 ¿Desde (?) cuándo está enferma?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**  
*Ñətantu–meu mten mlei, neɲəmuəlai reɻle antü–meu.*  
 Cama en no más está, no se mueve más siete días desde.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**  
*Ventepun arelei; inei no rume kimlai.*  
 Tanto caliente está; quien no cualquiera no conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**  
*ʔKintulaiɲn machi? ʔKintulaimn machi?*  
 ¿No buscaron ellos médico? ¿No buscasteis médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**  
*Werküiñ ta kiñe kona kintualu machi; welu küpalai ta machi.*  
 Mandamos este un hombre a buscar médico; pero no vino el médico.
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**  
*Tuwün ka mapu.*  
 Vivo (?) otra tierra.

62. **¿Sabes escribir o leer?**  
*¿Kimimi wiri-papeln, duṇu-librolimi kai?*  
 ¿Sabes pintar papel, hablar libro haces también?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.**  
*Kimlan wiripapeln; pichin duṇulān mäten libro.*  
 No sé pintar papel; poco hago hablar no más libro.
64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**  
*Tvachi papel ¿pepi-duṇulaimi? ¿Kimimi ñi chem-pin?*  
 Este papel ¿podrás hacerlo hablar? ¿Sabes su qué decir?
65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**  
*Kimlan; küme wirin ṇelai.*  
 No sé; buen escribir no es.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**  
*¿Küpa-wiripapel-kevuimi am kai?, inche kimelaveyeu.*  
 ¿Querías pintar papel-siempre acaso también?, yo saber haría te lo.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**  
*Mäte kapa-kim-kevon; welu lekaken tañi wezha loṅko-nien<sup>7</sup>.*  
 Mucho quería saber; pero estoy temiendo mi mala cabeza tener.
- \*\*\*
68. **¿Hay aquí un casa deshabitada?**  
*¿Mlei kiñe ruka tva-meu nielai (?) che?, ¿kizhulei?*  
 ¿Hay una casa acá (en que) no hay gente?, ¿sola está?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**  
*Inche mleavun kiñe küyen tva-meu, mapu-duṇu küme kimavun.*  
 Yo estaría un mes acá por, país lengua bien sabría.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.**  
*Weleai wüle tveichi inaltu-wiṅkul-klechi ruka. Nielu amuai tvachi*  
 Vacía (fut.) mañana esa a orilla cerro estando casa. El que tiene irá esta  
*pun.*  
 noche.

---

<sup>7</sup> El original vacila entre *loṅkonien* y *loṅkoṇen* «cabeza tener o ser». Me parece que las dos formas se pueden usar.

71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**  
*Küme mai; duṇuavin ḡen ruka. Elueli-meu, lepuavimi; wut'uko-avimi<sup>8</sup> kai*  
 Bueno pues; le hablaré dueño casa. Si él me da, la limpiarás; la lavarás también  
*māna prapan antü wüle.*  
 poco subir venir sol mañana.
72. **No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.**  
*Wet'alekirmi wülḡin-meu; dumiñtuleimi; pepi-pelan vau.*  
 Que no quedes parado puerta en; oscuro haciendo estás; no puedo ver aquí.
73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**  
*Kiñe ple künuḡe; mütte dumiḡei vau.*  
 Un (lado) hacia pon; muy oscuro es aquí.
74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**  
*Tvachi ruka mättewe weza ruka. Puüḡi ta iḡvodklei wauwān-meu.*  
 Esta casa muy mala casa. Suelo este húmedo está llover por.
75. **Las paredes tiene muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**  
*Tveichi pu chokov ruka vent'en wikür-ḡei; veimeu mättewe konpai wüt'e*  
 Esas pl. paredes casa mucho rotas-son; por eso mucho entrar viene frío  
*pun krív.*  
 noche viento.
76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**  
*Mättewe nümürkei ta vau; kom vent'en podḡei<sup>9</sup> kai.*  
 Mucho huele de veras esto aquí; todo muy sucio es también.
77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**  
*Eimi mi ruka rüv mätte doi tutelü, doi livḡei kai tami wenüi ḡi*  
 Tú tu casa de veras mucho más bonita, más limpia es también tu amigo su  
*ruka-meu.*  
 casa de.
78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**  
*Nülalepe wülḡin pañüle, kaḡe aḡkai ta puüḡi.*  
 Que esté abierta puerta cuando haga sol, solo secará el suelo.
79. **No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.**  
*¿Rakümlayaimi tvachi wülḡin?<sup>10</sup> Küpalelen kiñe mamüḡ, rakümvichi.*  
 ¿No cerrarás esta puerta? Hazme venir un palo, quiero cerrarla.

<sup>8</sup> *Wut'ukoavimi* probablemente es *wit'u-ko-avimi* «correr agua le harás».

<sup>9</sup> *Pod* cp. V 76; 96.

<sup>10</sup> La frase pedida era: No se puede cerrar esta puerta. El traductor la comprendió como pregunta.

80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**

*¿Mlei weñeve tva-meu? —Mlei, welu küpalayai vau.*

¿Hay ladrón acá por? —Hay, pero no vendrá aquí.

81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**

*Leñvün-meu mäten weñei, welu ruka-meu küpalayai.*

Llano en solo roba, pero casa a no vendrá.

82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**

*¿Pepi-nien ta kiñe kona tva-meu?*

¿Puedo tener el un mozo acá por?

83. **Sí, señor, hay uno.**

*Mlei kiñe kona.*

Hay un mozo.

\*\*\*

84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**

*Mätte at'un. Rupa-kudun mäten.*

Muy cansado yo. Paso a acostarme no más.

85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**

*Tveichi kawitu mätte ruñelai (yavui); kom tañi aḥka kut'anklewei.*

Ese catre muy grueso no (es duro); todo mi cuerpo está enfermo.

86. **Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.**

*Wüt'en; kəpalelen kiñe makuñ; ekuḥklean.*

Tengo frío; hazme venir un poncho; estaré tapado.

87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**

*Ñütantu-kunupaen; inüv-nakəm-kənoviḥe<sup>11</sup> tveichi pont'o.*

Cama poner ven-me; (?) bajar ponla esta frazada.

88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**

*T'epelaen wüle; wit'ayan pu liwen.*

Me despertarás mañana; me levantaré en alba.

89. **¿Cómo has pasado la noche?, ¿has dormido bien?**

*¿Chumḥechi rupaimi pun?, ¿küme umauqtuimi?*

¿Cómo siendo pasaste noche?, ¿bien dormiste?

90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces**

*Rüv küme umauqtun (wezha umauqtun).*

De veras bien dormí (mal dormí).

---

<sup>11</sup> *inüv* probablemente significa «por encima, cubriendo» o algo semejante; *nakəm* es «poner hacia abajo». La frase pedida es «extiende la frazada».

*Vent'en lelilen (t'epelen) pun.*  
Mucho con ojos abiertos estuve (despierto estuve) noche.

91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**

*T'ewa vent'en wankü-wankünei. Ka ruka ülkatuñehei,*  
Perro mucho ladrar ladrar fue. Otra casa cantando fue siempre  
*wakeñkümekei*<sup>12</sup>.

gritando continuaba siempre.

92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon un frazada sobre la banca; quiero sentarme.**

*Pilan ñi wit'ayael petu. Kona, wente wañku elpañe kiñe pont'o,*  
No digo mi levantar (fut.) todavía. Mozo, encima banca dejar ven una frazada,  
*küpa-anün.*

quiero sentarme.

93. **Acerca una mesa; ponla acá.**

*Inaval elpañe mesa.*

Cerca dejar ven mesa.

94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**

*Wivün; tukulelen ko vasu-meu. Tavachi ko podñe, eñümklei ka.*

Tengo sed; déjame puesto agua vaso en. Esta agua sucia ser, caliente está también.

95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**

*Kəpalelen liv ko; küchaviñe tveichi vasu.*

Hazme venir limpia agua; lávalo ese vaso.

96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**

*Piwümlayavimi pod pañu-meu; liv pañu-meu piwumavimi.*

No lo *secarás* sucio paño con; limpio paño con lo *secarás*.

97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**

*Lipümelen kuchiku, küchayavimi kuchara kai.*

Hazme limpio cuchillo, la lavarás cuchara también.

98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**

*Kəpalelen tañi iael; matte ñünüm*<sup>13</sup>.

Hazme venir mi comida mucha hambre tengo.

99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**

*Küpa-ilavin tvachi ilo; kümelai, weda nümüi (nümünñei).*

No quiero comerla esta carne<sup>14</sup>; buena no es, mal huele (olor es).

---

<sup>12</sup> Cp. F. *huaqueñ* gritería; *küme* aquí no será el adjetivo «bueno» sino *kuüme*, partícula verbal intercalada (cp. Febrés § 189) que expresa continuación.

<sup>13</sup> *ñünüm* tal vez es error de copia por *ñüñüm* o *ñüñün*.

100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**

*Añim ili doi küme. Vent'entu wadkapei yavuwelayai.*  
[Carne] seca si como más bueno. Mucho hirviendo está duro ya no estará.

101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**

*Kümerkelai kət'al. Pichi ke maməł tukulelviņe. Pimuvīņe kət'al.*  
Bueno de veras no está fuego. Chichos pl. palos déjale puestos. Sóplalo fuego.

102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**

*Kət'al ta choņai, üyümviņe perka.*  
Fuego este se apagará, enciéndelo de nuevo(?).

103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**

*Tukulviņe t'uvken wente kwiul taņi choņnoam kət'al.*  
Ponle ceniza encima carbón su para no apagarse fuego.

104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**

*Wadkümelen tvachi ko. Petu wadkūlai. Mlepe kət'al-meu chaļa.*  
Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Que esté fuego en olla.

105. **Saque la olla, porque está hierviéndose. Está saliéndose el agua por encima.**

*Entuņe chaļa, wadküi. T'ipa-t'ipaņe ko wente chaļa.*  
Quita olla, hierve. Salir salir ser agua encima olla.

106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**

*Ut'ulkilņe ko. Läv-kuü-avuimi.*  
No botes agua. Quemar mano harías.

107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ése viejo que está tan duro.**

*Nürulpaen<sup>15</sup> kiņe ukev kovke; welu tveichi kuivi kovke no; yavüi ta tvei.*  
Tomar pásame un pedazo pan; pero ese viejo pan no; duro está ahí ese.

\*\*\*

108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**

*¿Cheu mlepeimi, pichi che? —T'ipapelan, vau ta mlekapen.*  
¿Dónde estuviste, chico hombre? —No salí, aquí he estado.

109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**

*Koilatuimi. Müt'ümkiyaulpeyu, ałkūlaimi məlepürkeleel.*  
Mientes. Llamándote anduve, no oíste estando de veras siempre.

---

<sup>14</sup> Literalmente *venir comer no la yo*.

<sup>15</sup> No estoy seguro si no hay que leer *nürulpaen* como parece estar en el original. Según la idea *rulpaen* me parece convenir mejor.

110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**  
*Vei pien, küme duṇuṇe; koillatulmi kewayayu.*  
 Eso dime, bien habla; si mientes te pelearé.
- \*\*\*
111. **¿Cómo te va, amigo? ¿Está buena tu salud? Ahora no más te has levantado.**  
*¿Küme miauimi, nai? —Moṇeimi. ¿Muchai wüla wit'aimi?*  
 ¿Bien andas, amigo? —Estás vivo. ¿Ahora todavía te levantaste?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**  
*Mülewen antü küdun, wit'aken t'ipapai antü.*  
 Temprano día me acuesto, me levanto siempre salir viene sol.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Qué te ha sucedido?**  
*Pichin kut'anən tvachi antü. —¿Chem-meu vemṇeimi?*  
 Un poco enfermo estoy este día. —¿Qué por así eres?
114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**  
*Mauwənüi tañi miauwən-meu; iḷvodüi tañi chaṇ; veimeu wüt'en.*  
 Llovió mi andar en; se mojé mi pierna; por eso tengo frío.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**  
*Küt'ani ñi luku, pepi-amuwelan.*  
 Enferma está mi rodilla, no puedo andar más.
116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**  
*¿Pichin moṇeimi tvachi antü? —Mai, pichin veilen, anai; welu petu*  
 ¿Un poco estás aliviado este día? —Sí, un poco eso estoy, amigo; pero todavía  
*küme t'emulan.*  
 bien sano no estoy.
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**  
*¿Nelai duṇu waria-meu? Ñi kompadre pieneu "kəpali küla weñeve", pi.*  
 ¿No hay cosa ciudad en? Mi compadre me dice "hizo venir tres ladrones", dijo.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**  
*¿Chem weñei? —Weñei epu mula, kiñe pot'o kai tañi malal-meu.*  
 ¿Qué robaron? —Robaron dos mulas, un potro también su corral de.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**  
*¿Inei presui? —Meli kovienu ñi soltau ka kiñe soleqao.*  
 ¿Quién apresó? —Cuatro gobierno su soldados otro un subdelegado.

120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**

*Pirkelavuiñn amualu eñn preso; welu soltau lañami kiñe, ka epu*  
De veras no decían ellos yendo (fut.) ellos presos; pero soldado mató uno, otro dos  
*t'ari-ñeñn.*  
amarrados fueron.

121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**

*Kiñe wenüi mütte cheñarñei kewan-meu.*  
Un amigo mucho herido fue pelea en.

122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**

*¿Cheu kapa-amuimi? —Amualu külpru-meu ñilamealu*  
¿Dónde quieres caminar? —Yendo (fut.) mercado a yendo (fut.) a comprar  
*küme ke vün.*  
buenas pl. frutas.

123. **No vayas, no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**

*Amulayaimi; ñelai kümekelu eyeu. Amuyu, anai, tañi*  
No irás; no hay bueno siempre siendo allá. Vayamos los dos, amigo, mi  
*ruka-meu, imeayu.*  
casa a, iremos a comer.

124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**

*Ventepun mañumeyu, anai; petu ñüñilan. —Veilele,*  
Tanto te agradezco, amigo; todavía no tengo hambre. —Sí está así,  
*ñüñinulmi, pun ula ipayaimi.*  
si no tienes hambre, noche después comer vendrás.

125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**

*Ûñümnieayu; kəpalaimi tami mañe. —Küme, maunule küpayayu.*  
Te estaré esperando, harás venir tu tío. —Bueno, si no llueve vendremos.

126. **Con que ¿de veras has venido amigo? Creía que ya no vendrían ustedes dos.**

*¿Chem meu?<sup>16</sup> —¿Mupin duñu kəpakeimi, anai? —Müchai məten*  
¿Qué por? —¿Cierto decir cosa has venido, amigo? —Ahora no más cierto  
*mupiltuwun küpanoalu eñu chei t'okiwün.*  
decir tomaba (= creía) no viniendo (fut.) los dos acaso me juzgaba.

---

<sup>16</sup> El indio comprendió el castellano *conque*, que equivale como introducción de la pregunta a *pues* y se usa poco en Chile, por la pregunta *¿con qué?* [esta nota no estaba asignada a ninguna palabra en el original; la hemos asignado nosotras].

127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**

*Chumñelu mupiltuimi yu kəpanoal; ¿vei pilayu?*  
Cómo siendo creíste nosotros dos no viniendo (*fut.*) ¿eso no dijimos?  
“*kəpayayu*” *piyu.*  
“vendremos los dos” dijimos los dos.

128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**

*Pepi-kəpanoavuliu, kəmeñenole, werkün-mawavuyiñ*  
Si no hubiéramos podido venir, si no fue bueno [el tiempo], nos habríamos avisado  
*küpanualiu.*  
si no veníamos (*fut.*) los dos.

129. **Ya está bien. Entre no más ustedes dos. Ya está la comida.**

*Küme mai. Konpamu məten. Poui ta iam.*  
Bueno pues. Entrar venid los dos no más. Llegó el a comer (*fut.*).

130. **Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**

*Korü kochinule, tukulelavimi chadi. Tva tañi məlen karü t'api,*  
Caldo si no está sazonado, puesta le dejarás sal. Aquí su estar verde ají,  
*keli t'api eñu.*  
colorado ají con él.

131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**

*Avüi; chem no rume faltalai (kom kümelei). —¿Kəpa-imi*  
Esá sazonado; algo no cualquiera no falta (todo bueno está). —¿Quieres comer  
*karü wa?*  
verde maíz?

132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**

*Weñei (yavulai) ta tveichi wa. Küpaiñn inche ñi vuri ruka tveichi*  
Nuevo es (duro no es) el ese maíz. Vienen ellos yo mi espalda casa ese  
*wa-meu, pevuimi.*  
maíz en, veías.

133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero, antes tomemos una copa de chicha.**

*¿Duamimi pichin kankan? —Mai, eluen kiñe kat'ün; welu wüne putukoayu<sup>17</sup>*  
¿Deseas un poco asado? —Sí, dame una tajada; pero primero beberemos  
*kiñe vaso mansana palku.*  
un vaso manzana licor (chicha).

---

<sup>17</sup> Como ya he mencionado en otra parte *putukon* «beber agua» ha perdido la idea de agua y se usa por beber en general.

134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**  
*Vau mlei kochü poñi; ka avünten poñi, küme ke umita kai.*  
 Aquí hay dulce papa; también *guisada* papa, buenas *pl.* humitas también.
135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**  
*Doi kəpa-iwelan. Wedan. —Pichi ilu t'okiukavun.*  
 Más no quiero comer más. Estoy lleno. —Poco comiendo me juzgaba.
136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**  
*Arol amukilñe. Pichi veilekeleñe; nüt'amkayayu.*  
 Luego no te vayas. Poco así quédate; conversaremos los dos.
137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**  
*Wüdayu mai, nai<sup>18</sup>. Ka antü peukañen<sup>19</sup>. Küme amuñe, mai.*  
 Separémonos pues, amigo. Otro día nos veremos. Bien anda, pues.
- \*\*\*
138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**  
*¿Tuntēn-meu amuaimi? —Amuyeavun<sup>20</sup>, welu küme elkunupuan kiñe*  
 ¿Cuánto en caminarás? —Andar llevaría, pero bien hecho dejar llegaré una *duñu*.  
 cosa.
139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**  
*Pichi che, akuale ta... küpayai, pepayaeneu<sup>21</sup>.*  
 Chico hombre, si llega (fut.) el... vendrá, él vendrá a verme.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**  
*Aküi loñko, ñi kona eñn. Küpa-kompañaimēu tami nampəlkan-*  
 Llegó jefe, sus mocetones ellos con él. Quiere acompañarte (fut.) tu viaje  
*meu.*  
 en.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**  
*¿Tuntēn pimi tvachi epu kawelū-meu?*  
 ¿Cuánto dices estos dos caballos por?

<sup>18</sup> *Wüdayu, mai* o *amukelechi mai* (ahora quiero irme) son los saludos corrientes de despedida.

<sup>19</sup> *Pe-u-ka-ñe-n*: *pe* (ver) *u* (reflejo) *ka* (otro) *ñe* (efectivamente) *n* (terminación indeterminada como el infinitivo) la traducción literal sería pues algo como «verse mutuamente en efecto»; cp. III y V 137 *pe-u-ma-ñen* ver-se-ir-ser.

<sup>20</sup> Según se ve aquí *tipa-wi ye-a-vu-n* del Estudio V y *t'ipawalwiyaumi* del Estudio IV no contendrán *wiya* (ayer) sino *ye* llevar y *wi* que parece lo mismo que *we* más, o ya.

<sup>21</sup> Cp. la nota de III 139.

142. **Un peso por cada día de viaje.**  
*Kiñe antü kiñe peso nampalkan-meu.*  
 Un día un peso viaje en.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**  
*Kəpalavimi wüle petu t'ipapanu antü.*  
 Lo harás venir mañana todavía salir no venir sol.
144. **Haré lo que deseas, patrón.**  
*Deumayan (veman) tami piel, pat'on.*  
 Ejecutaré (así haré) tu dicho, patrón.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**  
*¿Chumñelu venten-maimi? ¿Cheu mlepeimi? Vent'e prapai antü.*  
 ¿Cómo siendo tanto [día] vas? ¿Dónde estuviste? Mucho subir viene sol.
146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**  
*Nielan rulmen<sup>22</sup>, señor. Kiñe kawelu nami pun t'aviya.*  
 No tengo falta, señor. Un caballo se perdió noche anoche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**  
*Kintuken. Aldün-meu ula petuvin mawida-meu.*  
 He buscado. Mucho con después volví a verlo montaña en.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**  
*Doi pikilmi. Chikalen kawelu, chechəmavimi kañelu.*  
 Más no digas. Ensíllame caballo, cargarás otro siendo.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**  
*Sinta matte kəltolei; küviviñe. —Küme t'ariviñe tvachi sako (kortal), üt'üv*  
 Cinta muy floja está; apriétala. —Bien amarralo este saco (costal), de golpe  
*naqlayai.*  
 no bajará.
150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**  
*Itipu pichikei, newe pichi aldü t'apelve. —¿Nomñei tvachi kawelu,*  
 Estribo chico está, más chico mucho átaló. —¿Manso es este caballo,  
*ñaiyuñei?*  
 cosquilloso es?

---

<sup>22</sup> *rulmen* F. Falta, defecto, yerro, etc. Literalmente *ir haciendo pasar al lado*, es decir, errar el blanco, no acertar.

151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**  
*Nünielen wit'antukuü-meu, prayan inche. T'apele küme tvachi chechüm;*  
 Agarrado tenme rienda con, montaré yo. Amarra bien esta carga;  
*lochoi (kiñe-ple rupai).*  
*se resbala* (uno hacia pasar viene).
152. **El lado izquierdo está más cargado que el lado derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**  
*Doi vanei wele-ple. Tukuviñe vau-ple pala eñu toki.*  
 Más pesado está izquierda hacia. Ponlo aquí hacia pala con el hacha.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**  
*¿Chuchi-ple amuayñ? —¿Man-ple amuayñ?*  
 ¿Cuál hacia iremos? —¿Derecha hacia iremos?
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**  
*Vei ula norpuayñ leuvu-meu; prapuayñ tiyechi winkul-meu.*  
 Ese después al otro lado pasaremos río en; subir llegaremos ese allá cerro en.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**  
*¿Aldütui pran-meu? —¿Chumlei tvichi rüpü?*  
 ¿Mucho es subir de? —¿Cómo está ese camino?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**  
*Rüpü mätewe kurantuñei, welu mätewe wit'alelai.*  
 Camino mucho pedregal es, pero mucho levantado no está.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**  
*Wuneviñe tveichi checham: inche inalean.*  
 Adelántala esa carga, yo siguiendo estaré.
158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**  
*¿Vent'ekei cham ko? —Put'a kawelü-meu rumepulai.*  
 ¿Mucho está acaso agua? —Barriga caballo a pasar no alcanza.
159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**  
*¿Wit'üñei cham leuvu? —Vau-ple wit'ün-ñelai, doi muna wit'ünñei*  
 ¿Correntoso es acaso río? —Aquí hacía corriente no es, más mucho corriente es  
*tvachi ñilawe-meu<sup>23</sup>. Pichin ko mäten mlei.*  
 este vado en. Poca agua solo hay.

---

<sup>23</sup> Como se ve en III y V 159 los indios no comprenden la palabra *estación*. Juan Calvun ha cambiado el sentido según su entendimiento. Los vados suelen tener agua baja pero rápida. La traducción pedida fue según Est. Ar. III 159 ¿(Es rápido el río)? —En esta parte no mucho y menos en esta estación.

160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**  
*Wechupayñ (wedpayñ) winkul-meu; vau inayayñ re lelvun; vei*  
 Cumbre venimos (cumbre venimos) cerro en; aquí seguiremos solo llanura; eso  
*ula naqpuayñ.*  
 después bajar llegaremos.
161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**  
*Vau wü dai tvachi rü pü epu-meu. —¿Chuchi inayayñ?*  
 Aquí se separa este camino dos en. —¿Cuál seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**  
*Tvachi man-ple mlechi rü pü doi aldü rupai, doi miaukelu*  
 Este derecha hacia siendo camino más mucho pasar viene, más caminando  
*che t'okivin.*  
 siempre lo juzgo.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**  
*Wele-ple doi kümelu t'okivin. Tiye ñi mlen pichi che; müt'ümviñe.*  
 Izquierda hacia más bueno siendo lo juzgo. Allí su estar chico hombre; llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**  
*Ałkulan, señor. Eye naq-ple küpai kiñe domo; ramtuviñe.*  
 No me oye, señor. Allá bajo hacia viene una mujer; pregúntale.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va ese camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**  
*¡A, domo! ¿Cheu amui tvachi rü pü? —Ta tva amui ket'an kachiñe-meu, pu loma.*  
 ¡Ah, mujer! ¿Dónde va este camino? —El este va siembra trigo a en loma.
166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**  
*Tvachi kañelu amui Taiqen, ina ruka rumei tveichi rü pü; avkintuvilmi*  
 Este otro siendo va Traiguén, seguido casa pasar va ese camino; si miras con  
*ka mapu, peavimi.*  
 cuidado (?) otra tierra (=lejos), lo verás.
167. **¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**  
*¿Namn ñelai cham tveichi rü pü? —Vemān ñelai, señor. Vuri-ple winkul*  
 ¿Perdese no es acaso ese camino? —Así ser no es, señor. Espalda hacia cerro  
*wüñoi man-ple.*  
 se vuelve derecha hacia.
168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poco agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**  
*¿Norpuan chi am kiñe leuvu? —Mai, welu kəpali pichin ko. Mlei che iyey;*  
 ¿Cruzaré es acaso un río? —Sí, pero hace venir poca agua. Hay gente allá

*eluaimeu cheu mi rumeam*<sup>24</sup>.  
te darán ellos donde tu para ir a pasar (*fut.*).

169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**  
*¿Tuntēn–meu chei puān Vitoria? —¿Petu aldū ka mapu lei cham?*  
¿Cuánto en es llegaré Victoria? —¿Todavía mucha otra tierra está acaso?
170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**  
*Nochi amulmu puaimu epe kon antü.*  
Despacio si camináis los dos llegaréis los dos casi entrar sol.
171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**  
*¿Mlei cham umantuam eyeu? ¿Chem ruka–meu māηel rumayayĩñ?*  
¿Hay acaso para alojar (*fut.*) allá? ¿Qué casa en siendo iremos a pasar?
172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedremos.**  
*Ŋelai mättewe winka eyeu; welu ta loηko inche ñi wenüi; mālekayĩñ tañi*  
No hay mucho extranjero allá; pero el jefe yo mi amigo; quedaremos su  
*pu ruka.*  
en casa.
173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**  
*Tukumekilηe pot'eso–meu kawelū. Tva–meu inavəl ruka melekape; eluviηe*  
Poner no vayas potrero en caballo. Acá por cerca casa que quede; dales  
*kai pichin kachü.*  
también un poco pasto.
174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**  
*Amuηe, pichin ηikameηe wa. —Ałkütüηe, komadre, ¿nieimi kiñe ke kuram?*  
Camina, un poco comprar ve maíz. —Oye, comadre, ¿tienes unos *pl.* huevos?
175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**  
*¿Mlei ilo? Aηim māten nieiñ; welu mättewe kümei; kizhu inche*  
¿Hay carne? [Carne] seca solo tenemos; pero muy bueno es; sola yo  
*deumavin.*  
la hice.
176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**  
*Deumalmuyu aηim korü, sevoła an mālepe; tukulelviηe doi poñi.*  
Preparadnos a los dos charqui caldo, cebolla acaso que esté; puesto déjale más papas.

---

<sup>24</sup> Cap. XII, 154.

177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**  
*Avümelmuyu kechu we kuram. Vei piviñe tami ñawe: "küpakilpe<sup>25</sup> ko*  
 Cocido déjanos a los dos cinco frescos huevos. Eso dile tu hija: que no traiga agua  
*mettawe-meu".*  
 cántaro en.
178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**  
*T'apelelen kawelü, tañi amunuam pun-meu.*  
 Amarrado déjame caballo, su para no irse noche en.
179. **¿No tienes pollos que venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**  
*Nielaimi pichi achawał, papai; eluaven ñilayavun. —Mai, señor, vau mlei epu*  
 No tienes chica gallina, mamita; me darías compraría. —Sí, señor, aquí hay dos  
*pichi achawał, ka kiñe achawał.*  
 chicas gallinas, otra una gallina.
180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**  
*¿Chumten pimi tvachi achawał-meu? —Küla chaucha.*  
 ¿Cuánto dices esta gallina por? —Tres chauchas.
181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**  
*Elueyu meli real. —Ya, mai, señor, yeviñe. Lanemelen tañi achawał matukel.*  
 Te daré cuatro reales. —Bueno, sí, señor, llévalo. Mátame mi gallina ligero.
182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**  
*Deumalaen ta achawał korü wüle pu liwen. Inche ñi put'a kut'ani.*  
 Me prepararás la gallina caldo mañana en alba. Yo mi barriga está enferma.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**  
*Pepi-ilan ta añüm korü, ka vei auka ñi ilo. Tukukilñe vent'en t'api.*  
 No puedo comer el charqui caldo, también esa yegua su carne. No pongas mucho ají.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**  
*¿Pepi-takulavimi tvachi wikür chokov-meu? Vent'en konpai krüv.*  
 ¿No puedes taparlo esta rotura pared en? Mucho entrar viene viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más.**  
*Inche takuavin küna-meu; welu ta tva pulai. Doi kəpapelaen.*  
 Yo la taparé paja con; pero esta aquí no alcanza. Más me harás venir.

<sup>25</sup> Según las gramáticas parece que *küpakilpe* tanto como la forma correspondiente de IV *kəpakilmi* y la de V *kəpalayai* son negativas verdaderas; podían ser falsas traducciones causadas por haber entendido los indios «que no traiga» en vez de «que nos traiga»: pero no estoy seguro del significado primitivo de la forma llamada «imperativo negativo».

186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**  
*Wüle pu liwen küpalelaen kiñe chaḷa eñum ko. —Veman.*  
 Mañana en alba venir me harás una olla caliente agua. —Así haré.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**  
*¿Kom küme ii tveichi kuḷin? —Nelai mättewe kachü; pulai ko.*  
 ¿Todo bien comió ese animal? —No hubo mucho pasto; no alcanzó agua.
188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**  
*Tvachi checham werai. Chumaviiñ tañi doi weranuam.*  
 Esta [bestia de] carga lastimada está. ¿Cómo le haremos su más malo no (ser) para.
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**  
*Tukulelaviiñ kiñe ke ṅüñkün t'alki ovicha. Ramtuviañe ta kolono tañi*  
 Puestos le dejaremos unos pl. refregados cueros oveja. Pregúntale el colono su  
*nien t'alki.*  
 tener cuero.
190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**  
*Kiñe ke niei, welu "kiñe ke t'alki kiñe ke peso vale" pi. —Vei piavimi*  
 Unos pl. tiene, pero "uno siempre cuero uno siempre peso vale" dice. —Eso le dirás  
*"kechu talki küla peso mäten", piavimi.*  
 "cinco cueros tres pesos solo", le dirás.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**  
*¿Deulai korü, papai? —Müchai, pat'onsito.*  
 ¿No está concluido caldo, mamita? —Luego, patroncito.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**  
*Entu-tapuviañe tveichi chaḷa chem ñi mlen leliwülan.*  
 Destápala esa olla que su estar miraré.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**  
*Matukilñe; mätte antuñei deuman, amuyaiñ muchai mäten.*  
 Apúrate; mucho mucho sol ya, caminaremos luego no más.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**  
*¿Chumten vali tami kawitu tañi umayam? —Kimlan tañi chumten valin kachu*  
 ¿Cuánto vale tu catre mi dormir para? —No sé su cuánto valer pasto  
*eimi nieimi.*  
 tú tuviste.

195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**  
*Ramtuavin tañi vüta. —Ya, mai; mü't'ümelen; duñuavin.*  
 Le preguntaré mi viejo. —Bueno, sí, llámamelo; le hablaré.
196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**  
*Pichin ünümkeleşe, señor. Eyeu ñi küpatun vuta ñi wünen votam eñu.*  
 Un poco espérate, señor. Allá su venir marido su primer hijo con él.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**  
*¿Kimvimi rüpü Temuko? —Kimvin, señor; küme kimvin.*  
 ¿Lo sabes camino Temuco? —Lo sé, señor, bien lo sé.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**  
*¿Pevali ta rüpü? —Wünelelu laq rüpü rumeai lelvun-meu.*  
 ¿Visible es el camino? —Primero siendo parte camino irá a pasar llano por.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**  
*Vei ula koni ta rüpü lemu-meu. Eyeu perpuaimi kiñe leuvu,*  
 Eso después entra el camino bosque en. Allá ver pasarás un río,  
*norpuaimi.*  
 al otro lado pasarás.
200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**  
*¿Nelai kiñe kuikui?—Mlekevui kiñe, welu inaņechi pu kem amui ko-meu.*  
 ¿No hay un puente? —Había siempre uno, pero siguiente en invierno fue agua con.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**  
*Pepi-deumatulayañn, pichikewele ko.*  
 No pueden volver a concluirla [cuando] poca siempre ya esté agua.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**  
*¿Cheu mälei ñilawe?—Newe wentetu mlei; welu mattewe lot'añi (chapadñei).*  
 ¿Dónde está vado? —Más arriba está; pero mucho pantano es (pantano es).
203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se vé. Hay que buscarlo.**  
*Eyeu ta mätte wezale rüpü. Newe peņekelai. Kimtuavimän.*  
 Allá este muy malo es camino. Fuerte visto siempre no es. Lo buscaréis.
204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**  
*Kintulmeen kiñe pichi che peņelkünoaeneu rüpü.*  
 Ve a buscarme un chico hombre visto ser hacer dejará él me camino.
205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**  
*Inche ñi epulechi votam kompañaimu. Tveichi pichi che mütte kimi.*  
 Yo mi segundo siendo hijo él te acompañará. Ese chico hombre mucho sabe.

206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**  
*Vei kimniei ñilawe inaltu lot'a (chapad) rumei rūpū kai.*  
 Ese sabido tiene vado a orilla pantano (pantano) pasa camino también.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quieres ir conmigo?**  
*Ya; vei piviņe tami votam "kūpape matukel". ¿Kūpa-kompañen?*  
 Bueno; eso dile tu hijo "que venga ligero". ¿Quieres acompañarme?
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**  
*¿Kūpa-peņelkūnoen rūpū Pedro ñi ruka-meu?—¿Kūme kimnieimi*  
*¿Quieres visto ser hacer dejarme camino Pedro su casa a? —Bien sabido tienes*  
*rūpū?*  
 camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**  
*¿Chumul inaņechi norpuimi leuvu, rumeimi lot'a (chapad) meu?*  
 ¿Cuándo seguido siendo cruzaste río, pasar fuiste pantano (pantano) en?
210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**  
*Epuwe-meu ula, señor. Pepi-norpuai(mi)<sup>26</sup> ñi kawelu leuvu-meu,*  
 Dos [días] de después señor. Podrá pasar al otro lado mi caballo río por,  
*¿iļvodalayai checham?*  
 ¿no se mojará carga?
211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**  
*Norpun leuvu kiņe vuru, doi pichii ta tvechi vuru tami kawelu-meu.*  
 Cruzé río un burro, más chico es el ese burro tu caballo de.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**  
*Ka antū-meu doi aldūkevin ko; maulavui<sup>27</sup>.*  
 Otro día en más mucha estaba agua; no llovía.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**  
*Pichin iļvodūi mäten ñi namun.—¡Amuyu mai! —Tva taņi mlen leuvu.*  
 Un poco se mojó solo mi pie. —¡Vamos pues! —Aquí su estar río.
214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**  
*Vechi-ple rumekilņe (vachi-ple rupaņe), pat'on. Naqpupeel-*  
 Esa [parte] hacia no vayas a pasar (esta [parte] hacia viene a pasar, patrón. Bajada  
*meu pelkai ñei. Vau doi kūme.*  
 en resbaloso es. Aquí más bueno.

<sup>26</sup> La sílaba *mi* que he puesto entre paréntesis deberá suprimirse.

<sup>27</sup> El indio no ha comprendido la frase castellana, refiriendo el «no ha llovido» al mismo tiempo pasado que «el río era más alto», en vez de referirlo al presente.

215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**

*Vau mätte küme naqn-meu. Inche wunelean; inaniepaen tami*  
Aquí muy bueno bajar para. Yo primero estaré; seguir tener venme tu  
*kawelü-meu.*  
caballo con.

216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**

*¿Mlei vucha ke kura leuvu-meu? —Nelai; minchetu leuvu lot'a nei.*  
¿Hay grandes pl. piedras río en? —No hay; por abajo río pantano es.

217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**

*Pichi eye-ple litui ta chapad.*  
Poco allá hacia principia el pantano.

218. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**

*Doi küme naqalmi. Neweñelai tami kawelü tañi lodayael<sup>28</sup>.*  
Más bien si bajas (fut.). Fuerte no es tu caballo su hundirse.

219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**

*Deu rupayu lot'a (chapad, menoko)-meu. Pepi-prakawelutuñe*  
Ya pasar venimos pantano (pantano, pantano)- por. Poder subir montar (imperat.)  
*ula.*  
después.

\*\*\*

220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**

*¿Inei piñei tveichi waria inaltu mawida peviyu.*  
¿Quién llamado es esa ciudad a orilla montaña la vemos los dos.

221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**

*¿Waria nu? Epu wit'an kolon ñi walwe<sup>29</sup> mäten.*  
¿Ciudad no! Dos forasteros colonos su chacra solamente.

222. **¿Tiene nombre eses cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman cerro negro.**

*¿Niei üi ta tiyechi winkül? —Küme kimlavin. Kuri winkul piñelu*  
¿Tiene nombre el ese cerro? —Bien no lo sé. Negro cerro llamado siendo  
*t'okivin.*  
lo juzgo.

223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? Es el volcán Llaima, señor.**

*¿Inei piñei tveichi küt'al deqin? —Vei ta tvei... deqin, señor.*  
¿Quién llamado es ese fuego volcán? —Ese ahí ese... volcán, señor.

---

<sup>28</sup> *lodayael*, cp. V, 218.

<sup>29</sup> *Walwe*, cp. V, 221.

224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**  
*¿Nelai kiñe lavken tveichi inavül deqin?*  
 ¿No hay una laguna ese cerca volcán?
225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**  
*¿Mlei luan, t'apial che am tvachi pu winkul-meu? ¿Chem ünvi mlei*  
*¿Hay guanaco león es acaso estos pl. cerros en? ¿Qué animales hay*  
*kai ka?*  
 también otros?
226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**  
*Mlei luan,... ka mlei, welu küpalai tvachi pu kien, ka pichi kuivi<sup>30</sup>*  
 Hay guanacos,... también hay, pero no vienen este en mes, otro poco tiempo  
*ula küpayai.*  
 después vendrán.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**  
*¿itule ula pire deqin-meu, vei ula naqpayai t'apial.*  
 Si principia después nieve volcán en, eso después bajar vendrá león.
228. **¿Tiene miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**  
*¿lekakevimi t'apial? kat'utu-che-lai.*  
 ¿Le tienes miedo león? ataja gente no él.
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**  
*¿Chumñechei tuñekei t'apial vau? ¿T'ewa-meu, kam lazú-meu, kam t'alka-*  
*¿Cómo siendo pillado es león aquí? ¿Perro con, o lazo con, o trueno (=rifle)*  
*meu?*  
 con?
230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**  
*¿Mlei chałwa tvachi leuvu-meu? Mlei, pichike welu. ¿Tukei chałwa eññ*  
*¿Hay pescado este río en? Hay, chico siempre pero. ¿Pillan pescado ellos*  
*wilal<sup>31</sup>-meu?*  
 red con?
231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**  
*¿Kimimi ka rume chałwan?*  
 ¿Conoces otro cualquiera pescar?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**  
*¿Chem kien-meu tukuñekei wa? Kachiła kai chem kien-meu.*  
 ¿Qué mes en puesto es maíz? Trigo también qué mes en.

<sup>30</sup> *kuivi* en el significado «tarde» como V, 226.

<sup>31</sup> *Wilal* cp. V, 230, *chałwanwilal*.

233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**  
*¿Tuntēn–mēu tuŋeai ta wune we ke poñi?*  
 ¿Cuánto en recogidas serán las primeras nuevas pl. papas?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**  
*¿Vent'en poñi nieiŋŋ ka tipantu–mēu, vent'en deŋüʌ?*  
 ¿Mucha papa tuvieron ellos otro año en, mucho poroto?
235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**  
*¿Iavüimi tvachi üñüm ilo, kam kümelai (kam kümentulayavüimi?).*  
 ¿Comerías este pájaro carne, o buena no es (o buena no la encontrarías?).
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**  
*¿Chem vücha üñüm mlei tva–mēu?*  
 ¿Qué grande pájaro hay acá por?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**  
*¿Mlei vent'en t'okür vau? ¿Chem kien–mēu doi maukei vau?*  
 ¿Hay mucho neblina aquí? ¿Qué mes en más llueve aquí?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano?**  
*¿Tuntēn–mēu vent'en naqai pire? ¿Arküi che am tvachi ko pewü–mēu?*  
 ¿Cuánto en mucha bajará nieve? ¿Se seca es acaso esta agua primavera en?
239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**  
*¿Kimvimi raqintu<sup>32</sup> deqin rumen rüpu? ¿Kechaŋekei che am waka tvachi*  
*¿Lo conoces ? cordillera pasar ir camino? ¿Arreado es es acaso vacuno este*  
*rüpu–mēu?*  
 camino en?
240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**  
*Mænna arelan. Pichi wit'ayiñ (veleiñ, mleiñ). Küpa–naq–kawelun.*  
 Poco no quema. Poco nos paremos (quedemos, estemos). Quiero bajar de caballo.  
*Keluen.*  
 Ayúdame.
241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**  
*Eyeu mlen kiñe ruka. Amuŋe; nievui che am mi iael, ramtumeŋe.*  
 Allá estar una casa. Camina; tenía es acaso tu para comer (fut.) preguntar ve.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**  
*Mari mari, nai. “Pichi kansatuan” pipen, anai.*  
 Buenos días, amigo. “Poco descansaré” digo, amigo.

---

<sup>32</sup> Supongo que *raqintu* es equivalente, o error en vez de *raŋintu* en medio.

243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.**  
*Vau inche ñi ruka–meu konpañe, wit'an. —Anüpa vau wülñin–ple.*  
 Aquí yo mi casa en entrar ven, forastero. —Sentarse venir aquí puerta hacia.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**  
*¿Tvachi müna küme domo eimi tami kure? —Mü; inche tañi kərun.*  
 ¿Esta muy buena mujer tú tu mujer? —No; yo mi cuñada.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida.**  
*¿Chumten piñeñ (pichi ke che) nieimi? —¿Tami mapu–meu poukeimi*  
*¿Cuántos niños (chicos pl. hombres) tienes? —¿Tu tierra con llegas*  
*tami moñen? —¿Chumñechi moñeimi chei?*  
 tu vivir? —¿Cómo siendo vives acaso?
246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**  
*Inche, tañi epulechi votəm kudaumeyu kiñe kaweləru ñi koñin–meu.*  
 Yo, mi segundo siendo hijo trabajar vamos un caballero su cosecha en.
247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**  
*Ni wünen votəm məleai vau pranket'analu.*  
 Mi primer hijo estará aquí para levantar sembrado (*fut.*).
248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**  
*¿Chuchi ñi kure tveichi loñko?*  
 ¿Cuál su mujer ese jefe?
249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**  
*¿Nieimi plata am kai? Inche küme kuñiyu.*  
 ¿Tienes plata acaso también? Yo bien te pagaré.
250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**  
*Inche matte t'ewañewen (kuñivalñewen) ¿Chumten eluaen tvachi ponson–meu?*  
 Yo muy perro soy ya (pobre soy ya) ¿Cuánto me darás este aguja por?
- \*\*\*
251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas<sup>33</sup>.**  
*Tuviñe tvachi chílka soleqao–meu yeñe. Nuyukilñe, ñammumkilñe kai.*  
 Toma esta carta subdelegado a lleva. No olvides, no pierdas también.

<sup>33</sup> [En los *Diálogos en dialecto pehuenche chileno* (Estudio V), Lenz señala que las frases comprendidas entre los números 254 y 280 fueron apuntadas por el señor Chiappa, según la versión interlineal de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III). En esta nueva versión incluimos estas frases la primera línea de cada grupo, escritas en negrita].

252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**  
*Küme elviñe chechəm; wüt'uvnaqalu t'okivin. Kiñe weñin sako ñami.*  
 Bien déjala carga; que se caerá la juzgo. Un vacío saco se perdió.
253. **Quite la silla a mi caballo, y dele a beber.**  
*Entuchi kavine tañi kawelu, eluviñe ko kai.*  
 Desensillalo mi caballo, dele agua también.
254. **¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde vienes?**  
*¿Chem piñei tva? ¿Cheu tuimi? ¿Cheu küpaimi?*  
 ¿Qué llama lo es este? ¿Dónde vives? ¿Dónde vienes?
255. **Vienes acá; de otra tierra vienes ¿qué tierra?**  
*¿Tva-meu küpaimi? Küpaimi ka mapu-meu.*  
 ¿Acá por vienes? Vienes otra tierra de.
256. **No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.**  
*Kimlaeyu; pekelayu inche. Röv duñuimi.*  
 No te conozco; no te he visto yo. Cierto hablas.
257. **Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.**  
*Inche tva-meu t'emən. Kuivi kimkeveyu.*  
 Yo aquí por crecí. Hace tiempo te conocía.
258. **Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.**  
*Ñwiüeyu. Chuməl pichi ke che ñeyu, kimuvuyu.*  
 Te olvidé. Cuando chicos pl. hombres fuimos, nos conocíamos los dos.
259. **Dentro de breve hablaré la lengua del país.**  
*Chuməl<sup>34</sup> məten tuan mapuduñun.*  
 Algún tiempo solo alcanzaré país hablar.
260. **La gente aquí toda esta bien.**  
*Kom che ta vau kümelkalei.*  
 Toda gente la aquí está bien.
261. **Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.**  
*Vent'en duñu ta nüt'amkayayu. Inche pekeeyu, veimeu kimeyu.*  
 Muchas cosas aquí conversaré contigo. Yo te he visto, por eso te conozco.
262. **Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.**  
*Wia peeyu. Anüan. Anün. (Anülen).*  
 Ayer te vi. Me sentaré. Estoy sentado. (Estoy sentado).

---

<sup>34</sup> Como se ve aquí *chuməl* no significa primitivamente «cuando» sino «en algún tiempo» latín *aliquando*; lo mismo *chem* significa «algo», *inei* «alguien» etc. En Araucano como en muchos otros idiomas (por ejemplo, en latín y en general en las lenguas indo-germánicas) los pronombres interrogativos se han desarrollado sobre la base de los indeterminados.

263. **¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?**  
*¡Anüñe (anükekeñe)! ¿Chem mlei?*  
 ¡Siéntate (siéntate)! ¿Qué hay?
264. **¿Cuántos años tienes?**  
*¿Tunten t'ipantu nieimi?*  
 ¿Cuánto años tienes?
265. **Tengo más plata que mi amigo.**  
*Doi nien plata tañi wenüi-meu.*  
 Más tengo plata mi amigo de.
266. **Ayúdame a llevar este palo.**  
*Yekünoen tvachi mamüλ.*  
 Llevar ayúdame este palo.
267. **¿Quién hizo esto, tú o tu hermana?**  
*¿Inei deumai tva, eimi, tami lamñen che am?*  
 ¿Quién hizo esto, tú, tu hermana es acaso?
268. **Del ir de mojó el vientre del entrar (al) agua.**  
*Put'apai tañi iλvodan, inche nopapei leuvu-meu.*  
 Barriga vino mi mojarme, yo pasando vine río por.
269. **Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).**  
*¿Vent'en küdau mlei tami moñeam?*  
 ¿Mucho trabajo hay tu vivir para?
270. **¿Hablas el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.**  
*¿Kimimi wiñku<sup>35</sup> duñun? —Kimlan. Pichin mäten.*  
 ¿Sabes extranjero habla? —No sé. Poco solo.
271. **Mi tío más sabe hablar.**  
*Ñi mañe doi kimi duñun.*  
 Mi tío más sabe hablar.
272. **Este más conoce este bosque.**  
*Tva doi kimi tvachi lemu.*  
 Este más conoce este bosque.
273. **Estas casas son viejas y malas. ¿Cuando venga el viento se caerán?**  
*¿Kümelai cham tvachi ruka? —Kümelai. ¿Küpale krív, larai chei am?*  
 ¿Buena no es acaso esta casa? —Buena no es. ¿Si viene viento, caerá es acaso?

---

<sup>35</sup> *Wiñku* por *wiñka* será una asimilación casual a las *u* de la palabra que sigue, o error.

274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encuentre.**  
*¿Cheu pevimi Pedro? —Inaltun leuvu t'avyevin.*  
 ¿Dónde lo viste Pedro? —A orilla río junto llevé lo.
275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**  
*Mawida-meu mlemn kom pun, vent'en newentui ta mauün.*  
 Monte en estuvisteis toda noche, mucho fuerte era la lluvia.
276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**  
*Tvachi pu went'u kewai weñeve eñn. Vent'en laiñn.*  
 Estos pl. hombres pelearon ladrones con ellos. Muchos murieron.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**  
*Kom pu wenüi, ñoñilu, iñkuiñan.*  
 Todos pl. amigos, ebrios estando, se enojaron.
278. **Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yono lo creí.**  
*Lai, piñen, lai mi ñukentu (paldu), piñen. Inche welu veientulan.*  
 Murió, fui dicho, murió tu tía materna (tía paterna) fui dicho. Yo pero eso no saqué.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**  
*Putulaiñu tvachi epu che. Matte wiwiñu.*  
 No bebieron los dos estos dos hombres. Mucha sed tienen los dos.
280. **El niño tenía miedo de que su padre lo pagara.**  
*ñekai pichi che ñi kewayateu ñi chao.*  
 Temió chico hombre su pelear (fut.) él con él su padre.
- \*\*\*
281. **Aquí está la casa de mi padre.**  
*Tva tañi mlen tañi ruka tañi chao.*  
 Aquí su estar su casa mi padre.
282. **Aquí están los caballos de mi tío.**  
*Tva tañi mlen tañi pu kaweku tañi mañe.*  
 Aquí su estar sus pl. caballos mi tío.
283. **Esta mujer tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**  
*Tvachi domo niekevui kechu piñen, epu went'u, küla domo.*  
 Esta mujer tenía cinco niños, dos hombres, tres mujeres.
284. **Este hombre tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**  
*Tvachi went'u niekevui kechu piñen, epu ñawe, küla votam.*  
 Este hombre tenía cinco niños, dos hijas, tres hijos.

285. **Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querían pasar el río en invierno.**

*Welu epu vot'am lai; norkeavulu<sup>36</sup> pu kem leuvu-meu ürví.*  
Pero dos hijos murió; queriendo pasar en invierno río por se ahogó.

286. **La corriente fue muy fuerte y se los llevó río abajo.**

*Müná wit'ürkelai; nakameyu wit'un.*  
Poco no corrió de veras; los hizo bajar corriente.

287. **Yo quería salvarlos, pero no podía.**

*Inche küpa-entuvuiñ epu, welu pepi-entulavin.*  
Yo quería sacarlos ellos dos, pero no pude sacarlos.

288. **Poco faltaba que yo también me ahogara.**

*Inche ke epe ürvivun.*  
Yo siempre casi me ahogaba.

\*\*\*

289. **Las casas del cacique son mucho más bonitas que las del pobre.**

*Loŋko ñi ruka doi kümei pu kuñival ñi ruka-meu.*  
Cacique su casa más buena es pl. pobres su casa de.

290. **Las casas más bonitas que he visto, son las de Valdivia.**

*Kom ruka-meu pevin doi kümei Valdivia<sup>37</sup> ñi ruka.*  
Toda casa de la vi más buena es Valdivia su casa.

291. **Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.**

*Kəpalelən vau kiñeke itipu tañi wenüi. Nievuliu kiñe chíka, pepi-*  
Venir hago aquí unos pl. estribos mi amigo. Si tuviéramos los dos una silla, podríamos  
*chíkaunuyu kawelú.*  
ensillarnos caballo.

292. **Mi amigo me ha prometido traerme una lanza; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.**

*Ni wenüi ülkukoni küpalelärkeneu kiñe vün rüñi. «Peli küpalan vün rüñi»,*  
Mi amigo prometió venir hacerme él un nervio coligue. «Si veo haré venir lanza»,  
*pivui (pieneu, piveneu), petu pepiavui veimeu akulai<sup>38</sup>.*  
decía (me dijo, me decía), todavía podría por eso no llegó.

---

<sup>36</sup> *Norke-a-vu-lu*: pasar de veras-futuro-pretérito-durativo. La acción intencionada, pensada como futuro, en pretérito; como si fuera un participio de pospretérito.

<sup>37</sup> Evidentemente el indio consideró «Valdivia» como apellido de una persona.

<sup>38</sup> En F. está *üllcun* enojarse, impacientarse. Si no se trata aquí de un verbo diferente, podrá explicarse *entró (koni) en impaciencia*. *Vün rüñi* se llama la lanza común de los indios porque la punta de fierro se amarra con un nervio (*vün*, F. *vuún*) en el coligue (*rüñi*) (explicación de los indios de Cholchol).

293. **Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa y la comida, y cincuenta centavos cada día de trabajo.**

*Pilmi konaimi inchiñ taiñ ruka–meu tami kūdauain; kiñe ruka eluayñ,*  
Si pides entrarás nosotros nuestra casa en tu trabajar para; una casa daremos,  
*tami iam, meli real kūnoleluayñ kiñe antü.*  
tu comer para, cuatro real nos haremos dejar un día.

294. **Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan y carne.**

*Tami kure küpayavui inarume–payaveneu tañi pichi che. Werkülen tami*  
Tu mujer vendría cuidar vendría ella a mí mi chico hombre. Mándame tu  
*pichi mallen, amualu waria–meu ñikalmeaneu ilo eñu kovke.*  
chica niña, para ir (fut.) ciudad a comprar irá ella a mí carne con pan.

295. **Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hay algo que hacer para ti.**

*Maule wüle pival-lai, küpatuavuimi tañi ruka–meu tami kimam mlei*  
Si llueve mañana decir no vale, vendrías mi casa a tu saber para hay  
*kūdau.*  
trabajo.

296. **Mis dos hijos deben ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.**

*Ñi epu votam amuavulu leuvu–meu, welu «pepirumelayu kūla–meu»*  
Mis dos hijos queriendo ir río a, pero “no podemos ir a pasar los dos quila por”  
*pñu. Veimeu pepi–pelayu tañi ojota eñu<sup>39</sup>.*  
dijeron los dos. Por eso no podemos ver su ojota ellos dos.

297. **Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hay muchas espinas que lastiman los pies.**

*Sapatu ñenolu matte neweñei tañi rumeael tvachi wiñkul–meu, vent'en*  
Zapato no siendo muy fuerte es su ir a pasar (fut.) este cerro en, mucho  
*t'olt'o mlei; t'olt'otuai<sup>40</sup> tañi namun eñu.*  
cardo hay; cardo hará mi pies con él.

\*\*\*

298. **Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.**

*Inautuyauün<sup>41</sup>; yeñmañen meli kawelü, ka kechu checham mula.*  
Con mala suerte anduve; llevé conmigo cuatro caballos, otro cinco carga mulas.

---

<sup>39</sup> No estoy seguro si la última parte del número expresa la idea pedida «porque no podían encontrar sus ojotas».

<sup>40</sup> *T'olt'otun* hacer algo el cardo, o hacer algo con el cardo, como en castellano «clavar» derivado de «clavo»= picar el cardo.

<sup>41</sup> F. *inaun* ir juntos, *inautun* volver juntos. Como se ve, en número 312 la palabra ha tomado el significado de «ir acompañado de mala suerte».

299. **Una mula se cayó en una quebrada muy honda y se mató, la otra se ahogó pasando el río.**  
*Kiñe mula üt'uvkoni vücha lil-meu, lai kai kakelu urvirpui*  
 Una mula caer entró grande peñasco en, murió también; otra siendo ahogarse pasó  
*norpalu ko-meu.*  
 pasar viniendo agua por.
300. **Un caballo tropezó en un árbol caído y se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo y le sacamos el cuero.**  
*Kiñe kawelu kekuadi kiñe t'analechi mamül-meu; veimeu wat'oi (t'avo)*  
 Un caballo tropezó un caído estando árbol en; por eso quebró (quebró)  
*kiñe chaṇ (lipaṇ). Veimeu t'alkatukünoviya, entut'ülkianiyu<sup>42</sup> kai.*  
 un pierna (brazo). Por eso balazo le pusimos los dos, quitar cuero le haremos también.
301. **Uno de los animales, una yegua, se puso muy chúcará; una mañana cuando quería ensillarla me dio una patada en el brazo.**  
*Kiñe kuḷin, kiñe yewa, muna lovokontulai; kiñe pu liwen chilavuiñ*  
 Un animal, una yegua, poco loba no entró; una en mañana la ensillábamos  
*mankueneu lipaṇ, kiñienu.*  
 me pateó brazo, me acertó.
302. **Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.**  
*Müná kut'ani tañi lipaṇ kiñe ke antü-meu; neweṇewelai; puwelan*  
 Mucho enfermó mi brazo unos pl. días por; fuerza no era más; no alcancé más  
*tañi küdauael tvachi lipaṇ-meu.*  
 mi trabajar(fut.) este brazo con.
303. **Uno de los mozos cayó con el caballo y se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; y estaba sin conocimiento cuando lo levantamos.**  
*Kiñe kona üt'uvnaqi kawelu-meu, veimeu t'avo ñi loṅko. Went*  
 Un mozo de golpe bajó caballo con, por eso quebró su cabeza. Encima  
*yüñelechi kura-meu leqpu. Vent'en moḷvün t'ipai; chem-no-rume*  
 puntiaguda siendo piedra en herirse (?) llegó. Mucha sangre salió; nada  
*kimlavui, wit'añ-pramviiñ.*  
 no sabía, lo levantamos parado.
304. **Un día, en un camino muy estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.**  
*Kiñe antü-meu pichi-rume rūpü-meu, t'avieviñ kiñe chiṅkon che re*  
 Un día en estrecho camino en, lo encontramos uno banda (?) gente muy  
*wapu (kewave); rulmelaiñ-meu.*

<sup>42</sup> *Entu-t'ülki-a-vi-yu* con su *a* de futuro no me parece correcto, a no ser que se use este *a* en el significado de «después» o «en seguida» porque esta acción sigue a la otra ya mencionada del «matar».

- huapo (peleador); ellos no nos iban a dejar pasar.
305. **Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara muy salvaje este hombre.**  
*Tañi loŋko kiñe wiŋka ŋei kuri payun ŋei. Məna weda ad ŋei tvachi went'u.*  
 Su jefe un chileno fue negra *barba* fue. Muy mala cara fue este hombre.
306. **De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz y le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.**  
*Kat'ün-tol-ŋei, kiñe-ple pilun ŋelai. Ałkün kiñe vemŋechi went'u*  
 Cortada frente fue, uno [lado] hacia oreja no fue. Oí un así siendo hombre  
*mütiküi Valdivia kwartel-meu ka t'ipantu piŋei.*  
*huyó Valdivia cuartel de otro año fue dicho.*
307. **Lo habían puesto en prisión porque en una pendencia había muerto a dos hombres.**  
*Kiñe kewan (nal) meu laŋəmvi epu went'u, veimeu elŋevui kwartel-meu.*  
 Una pelea (lucha) en los mató dos hombres, por eso dejado era cuartel en.
308. **Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos más que nosotros y estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.**  
*Məttewe lekaniéviiñ tvachi went'u. Welu inchiñ penieviiñ tañi doi*  
 Mucho miedo le teníamos este hombre. Pero nosotros visto lo tuvimos su más  
*aldülen eŋn, küme elukleŋn<sup>43</sup> kai, kintuvuiñ tañi weñeŋen<sup>44</sup>.*  
 mucho ser ellos, bien *armados* estuvieron también buscábamos su ladrón ser.
309. **El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.**  
*Ramtueyu-meu tveichi tapayu "kiñe küme mula tañi chechəm eŋu*  
 El nos preguntó a los dos ese negro "una buena mula su carga con  
*eluaenen" pieyu-meu. Mürkelei tveichi chechəm.*  
 me darás" nos dijo él a los dos. Harina tostada fue esa carga.
310. **Dijo que iba a pagármelo en el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.**  
*"Kuñiwiiñ rümü-meu Valdivia" pieyu-meu; welu chuməl-no-rume*  
 "Nos pagamos *verano* en Valdivia" nos dijo él a los dos; pero nunca  
*pounule Valdivia tañi kuñiam, t'okivin. Chumŋelu presotuaviŋn*  
 si no llega Valdivia su pagar para, lo juzgo. Como siendo lo volverán a tomar preso  
*chuməl peviŋn.*  
 cuando lo ven.

<sup>43</sup> *elun* reflejo de *el* significa «dejarse, ponerse algo en el cuerpo» F. traduce vestirse; como se ve aquí, también puede referirse a todo lo que uno lleva consigo.

<sup>44</sup> *weñeŋen* tal vez es error del original; se esperaría *wenüiŋen* ser amigo.

311. **Al fin estábamos contento cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos más que esa mula.**

*Chuməl am amuvule eḡn ka mapu tveichi pu weñeve, kiñe mula məten am*  
Cuando acaso se iban ellos otra tierra esos (pl.) ladrones, una mula solo acaso  
*yetulu eḡn; veimeu ayüuvuiñ.*  
llevando ellos; por eso nos gustábamos.

312. **Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.**

*Wei pevimi, inche nien kom rume inauqtun nampalkan-meu.*  
Eso lo ves, yo tuve toda cualquiera mala suerte viaje en.

\*\*\*

313. **¿De quién es este caballo? ¿Es el tuyo?**

*İnei ñi kawelı tva? İEimi mi kawelı?*  
¿Quién su caballo este? ¿Tú tu caballo?

314. **No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.**

*Mu, inche no; inche tañi kawelı tañi peñi; tveichi wit'andükuü məten inche.*  
No, yo no; yo su caballo mi hermano; ese rienda solo yo.

315. **Mi hermano y yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, y él no debe tomar frutas de mis manzanas.**

*Ñi peñi inchiu mleyu kiñe ruka-meu; eyeu winaltu<sup>45</sup> winkul, welu*  
Mi hermano conmigo estamos los dos una casa en; allá orilla cerro, pero  
*tie ñi kawelı prañmakelavin. Inche ñi vün mansana nümekelai kai.*  
ese su caballo no se lo estoy montando. Yo mi fruta manzana no va a coger él también.

316. **Así vivimos muy contentos cada uno con lo suyo.**

*Veimeu ayuwün mlekeyu ka ke nieyu tayu duḡu.*  
Por eso amarnos estamos los dos otro siempre tenemos nuestra cosa.

317. **Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o no?**

*Tveichi peñi inei eimi duḡu-pevimi, İwünen inan anchi?*  
Ese hermano quien tú hablando estás, ¿primero [o] siguiente acaso es?

318. **Sí señor; es mayor; pero tengo también un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.**

*Mai, señor; wünen ta tvei; welu nien kai kiñe inan peñi; mlei tañi*  
Sí, señor; primero el ese; pero tengo también un siguiente hermano; está mi  
*mañe ñi ruka-meu.*  
tío su casa en.

319. **Ese chico va a la escuela desde dos años, y ya sabe escribir y leer.**

*Tveichi pichi che amukelu epu t'ipantu eskuela-meu, deu kimchiłkatui,*  
Ese chico hombre andando siempre dos años escuela a, ya sabe carta,

---

<sup>45</sup> La *w* de *winaltn* es casual; causada por la *u* final de *eyeu-winaltu*.

*kimduŋu-libroi kai.*  
sabe habla, libro también.

\*\*\*

320. **Esos muchachos son muy malos; me han quitado mi sombrero y no quieren devolvérmelo.**

*Tveichi pichi ke che mæte wezaleiŋn; muntuñmaeneu ñi chimpiru. Pilai*  
Esos chicos pl. hombres muy malos son; ellos le han quitado su sombrero. No dicen  
*ñi elutateu.*  
su devolvérselo.

321. **¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? ¿No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?**

*¿Chumŋelu muntuñmavimn tañi chimpiru tvachi pichi che? ¿Pelavimn ñi*  
¿Cómo siendo se lo quitasteis su sombrero este chico hombre? ¿No lo veis su  
*mætte ñüma-ñümaŋen? Ñi ñuke kewayayu tveichi pichi che putule*  
mucho llora-llorar ser? Su madre le peleará ese chico hombre si vuelve a llegar  
*chimpiru ñenon.*  
sombrero no ser.

322. **Era por broma no más, señor. Pero, además, nos había insultado.**

*Re ayekapeviñ, señor; welu weda duŋueiñ-meu.*  
Solo le estamos riendo señor; pero mal él nos habló

323. **Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.**

*“Inche ta t’avon chaŋa” pieneu, welu mupin no. Eŋkaniekei minche*  
“Yo aquí quebré olla” me dijo él, pero verdad decir no. Escondido tuvo debajo  
*pinu, kəpale ñi mænna elurkeyavwilu.*  
paja, si viene su primo hermano para dárselo de veras.

324. **Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voy a echar afuera tan luego encuentre otro sirviente.**

*Deuma vent’en weñeeneu tveichi pichi che. Weməntuavin chuməl mæten*  
Ya mucho me robó ese chico hombre. Lo echaré afuera cuando solo  
*peavin ka kona.*  
lo veré otro mozo.

325. **¿Quién hizo esto? —¿Lo hiciste tú o tu hermana?**

*¿Inei deumai ta tva? —¿Eimi deumaimi che tami lamŋen che?*  
¿Quién hizo aquí esto? —¿Tú hiciste es acaso tu hermana es acaso?

326. **Hemos estado en el monte toda la noche y hacía mucha lluvia.**

*Mlevuyu (mlepuevuyu) winkül-meu kom pun. Mættewe maui.*  
Estábamos los dos (estar llegábamos los dos) cerro en toda noche. Mucho llovió.

327. **Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.**  
*Kintuvuyu (kintupevuyu) yu laku (cheche) wiya*  
 Buscábamos (estábamos buscando los dos) nuestro abuelo paterno (materno) ayer  
*ñamumvulu.*  
 perdiendo (*pret.*)
328. **Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho y dormía.**  
*Petuviyu anülürkei pupul<sup>u</sup>l mamül; ñoñiürkei*  
 Volvimos a verlo sentado estaba de veras hueco árbol; borracho estuvo de veras  
*umauklürkei kai.*  
 durmiendo estuvo de veras también.
329. **Parece que no había sentido nada de la lluvia.**  
*Kimlai tañi mauüntun (mauünman) t'okivin.*  
 No supo su llover (llover) lo juzgo.
330. **No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voy a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.**  
*Duamlavin tvachi kudau lelvün-meu; doi kümei tañi kat'ümamülmeael*  
 No lo quiero este trabajo llanura en; más bueno es su cortar árbol ir (*fut.*)  
*mawida-meu cheu taiñ lüvmum.*  
 monte en donde nuestra quema.
331. **Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).**  
*Wüle amuaimu eimu, lipümmeaimu külven.*  
 Mañana iréis los dos vosotros dos, iréis a limpiar roce.
332. **Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno y no falta el agua.**  
*Tva-meu vent'en ket'an mälealu, t'okivin. Mätte küme mapu, ankulayai.*  
 Acá por mucho sembrado siendo (*fut.*) lo juzgo. Muy buena tierra, no estará seca.
333. **Préstame tu hacha; la mía está quebrada.**  
*Arelen toki; inche tañi toki t'avo.*  
 Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.
334. **Te la voy a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.**  
*Arelayu, welu yüñumavimi. Rūpunakümlu kura-meu mäten t'okivin pichi*  
 Te la prestaré, pero la afilarás. Veces bajando piedra en solo lo juzgo chico  
*che kat'ü-ro-mekevulu.*  
 hombre cortar ramas yendo (*pret.*)

335. **Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.**

*Müt'ümavin tañi maʎe; doitu chileno duḡu ta inche-meu. Kom tami ramtun*  
Llamarélo mi tío; más hace chileno habla el yo de. Todo tu preguntar  
*pepi-wüño-duḡu-tuai-meu.*  
podrá volver habla él a ti.

\*\*\*

336. **No te comprendo. No hables tan ligero.**

*Aʎkülayu. Matukel duḡulai.*  
No te oigo. Ligero no habla él.

337. **En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.**

*Lil-meu t'avievin epu pichi ke che, cheu tañi amun rūpü tañi pu*  
Peñasco en encontré los dos chicos *pl.* hombres, donde su ir camino su *pl.*  
*chao ñi ruka-meu kimmelkünueneu.*  
padre su casa a saber hacer me dejaron.

338. **Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.**

*Amuaimi müchai mäten puavulmi chei petu konun antü tañi laku ñi*  
Andarás luego no más si habías de llegar acaso todavía entrar sol mi abuelo ni  
*ruka-meu.*  
casa a.

339. **Bueno; me voy entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; más divertido sería.**

*¡Ya, mai! amuan mai (Vei ürke mai).*  
¡Bueno, pues! iré pues (Esto de veras es).  
*¿Küpa-kompañlaen am? Rupatuayu, pivuyu ḡa, amuyu kiñe*  
¿No quieres acompañarme acaso? Vendremos a pasar los dos, decíamos pues, vayamos una  
*wün, doi kümeavui rūpü.*  
boca, más bueno sería camino.

340. **Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.**

*Maḡkadaali mi kawelü-meu, veimeu kümei amoan; inche ñi kawelü*  
Si voy en ancas (*fut.*) tu caballo en, entonces bueno es ir (*fut.*); yo mi caballo  
*yeñmaeneu tañi chao nome leuvu mlechi ḡüyon (pot'ezo, kachü) meu.*  
se me lo llevó mi padre al otro lado río estando potrero (potrero, pasto) a.

341. **Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar y lacearlo ahora.**  
*Mütte aldunma-meavuyu küpa-kintuavuliu lasuavuliu kai muchai.*  
 Muy tarde iríamos los dos si quisiéramos buscar si laceáramos también ahora.
342. **No importa si entra el sol antes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.**  
*Pivallai konael antü wema tayu pouael ñi laku ñi ruka-meu;*  
 No vale decir entrar (fut.) sol primero nuestro llegar (fut.) mi abuelo su casa a;  
*apon kien mlei.*  
 llena luna hay.
343. **Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui y una botella de aguardiente.**  
*Kiñe sako mürke yeyu, ka pichin añim ka kiñe boteña wiñka palku.*  
 Un saco harina tostada llevamos, y un poco charqui y una botella chileno licor.
344. **Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela y su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un día entero casi sin comer.**  
*Veimeu kiñe ke meu pichi ke niekei matten iael eyeu ñi chuchu*  
 Por eso unas [veces] pl. en poco siempre tuvo solo comida allá mi abuela  
*eñu ñi ñoño. Ka pukem kiñe ke chi epe no rume ilaiñu*  
 con ella su nieto. Otro en invierno unas pl. veces casi nada no comieron los dos  
*kiñe kom antü.*  
 un entero día.
345. **Leche no más tenían de una vaca y unas pocas manzanas. La harina y el charqui se les habían concluido.**  
*Kiñe waka ñi liche nieiñu mäten pichin mansana ka nieiñu. Avi*  
 Una vaca su leche tuvieron solo un poco manzana también tuvieron. Se acabó  
*mürke eñu añim.*  
 harina tostada con charqui.